

# Sisällys

JOHDANTO – ITÄ-SUOMEN NÄKYVÄÄ JA NÄKYMÄTÖNTÄ  
MONIKIELISYYTTÄ 7

*Leena Kolehmäinen, Helka Riionheimo ja Milla Uusitupa*

## Kentällä – kohtaamisia kielten puhujien kanssa

MUISTOJEN KARJALA – KOLMEN ILOMANTSILAISEN MUISTIKUVIA  
KARJALAN KIELESTÄ 37

*Helka Riionheimo ja Marjatta Palander*

SANASTOLLISTA LUOVUUTTA JA KIELTENVÄLISTÄ VAIKUTUSTA  
YHTEISÖTAIDERYHMÄN LINGUA FRANCA -ENGLANNISSA 74

*Heli Paulasto*

VIRTUAALINEN AMERIKANSIIRTOLAINEN ITÄSUOMALAISESSA ARJESSA  
– KATSAUS ITÄSUOMALAISEN NUOREN ENGLANNIN KÄYTTÖÖN 114

*Esa Penttilä*

## Luettua ja tulkittua – lähteenä päiväkirjat, elämäkerrat ja historiankirjoitus

MONIKIELINEN RAJA-KARJALA 143

*Milla Uusitupa ja Vesa Koivisto*

”TULKKIA TARVITTIIN AINA JA JOKA PAIKASSA” – JATKOSOTA KIELTEN,  
VIESTINNÄN JA VÄLITTÄMISEN TILANA 191

*Pekka Kujamäki*

## Kirjoitettuja jälkiä – kohteena kielimaiseman lyhyet tekstit

SAMAAN AIKAAN SOMESSA – HAVAINTOJA ENGLANNIN KIELEN  
KÄYTÖSTÄ ITÄSUOMALAISESSA TVIITTIVIRRASSA 229

*Mikko Laitinen, Heli Paulasto ja Lea Meriläinen*

MENNEEN MONIKIELISYYDEN JÄLKIÄ NYKYISYYDESSÄ – VARKAUDEN  
HAUTAUSMAIDEN KIELIMAISEMAA 270

*Leena Kolehmainen*

English abstract 316

Kirjoittajat 317

Paikannimihakemisto 320

Henkilöhakemisto 324

Kielihakemisto 325

Asiasanahakemisto 327